

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2022.123.74>

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ФОРМИРОВАНИЯ МЕДИАОБРАЗА ДЖО БАЙДЕНА В ТЕКСТАХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ КНР

Научная статья

Ягуфаров Р.А.^{1,*}, Ань Л.²

^{1,2} Тихоокеанский государственный университет, Хабаровск, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (yagufarov[at]mail.ru)

Аннотация

Данная статья посвящена изучению языковых средств формирования медиаобраза президента США Джо Байдена в текстах англоязычной прессы КНР. На основе анализа текстов современной англоязычной прессы материкового Китая рассматриваются основные языковые средства на лексическом и синтаксическом уровнях. Выявленные языковые средства были сопоставлены с определенными речевыми стратегиями и тактиками, использованными авторами газетных текстов для создания в целом негативного образа Джо Байдена в глазах читателей англоязычных изданий КНР. В результате проведенного анализа установлено, что в англоязычной прессе КНР Джо Байден как политический деятель предстает перед читателем в образе диктатора, апеллирующего к политике подавления, воинственности, слабости, скрытности. Доминирующим типом оценки является открытая критика в адрес американского политического лидера.

Ключевые слова: медиаобраз, медиадискурс, медиафрейминг, языковые средства, коммуникативная стратегия и тактика, фразеологизм, метафора.

LINGUISTIC MEANS OF FORMING THE MEDIA IMAGE OF JOE BIDEN IN THE TEXTS OF THE ENGLISH-LANGUAGE MEDIA OF CHINA

Research article

Yagufarov R.A.^{1,*}, An L.P.²

^{1,2} Pacific National University, Khabarovsk, Russian Federation

* Corresponding author (yagufarov[at]mail.ru)

Abstract

This article is dedicated to the study of the linguistic means of forming the media image of US President Joe Biden in the texts of the English-language press of China. On the basis of the analysis of the texts of the modern English-language press of mainland China, the main linguistic means on the lexical and syntactic levels are examined. The identified linguistic means were compared with certain speech strategies and tactics used by the authors of newspaper texts to create a generally negative image of Joe Biden in the eyes of the readers of English-language publications of the PRC. The analysis revealed that in the English-language press of the PRC Joe Biden as a political figure is presented to the reader in the image of a dictator, appealing to the policy of suppression, militancy, weakness and secrecy. The dominant type of evaluation is open criticism of the American political leader.

Keywords: media image, media discourse, media framing, linguistic means, communicative strategy and tactics, phraseology, metaphor.

Введение

В последние несколько десятилетий средства массовой информации КНР уделяли особое внимание освещению политической жизни в США. Особый всплеск интереса к внутренним проблемам политической жизни в этой стране в китайских СМИ возник с приходом к власти Дональда Трампа, реализация политики которого в последующие годы его правления привела к серьезной эскалации отношений между двумя странами. Победа в президентских выборах в 2021 году его политического противника Джо Байдена была положительно встречена журналистским сообществом китайских СМИ, большинство изданий материкового Китая в надежде на улучшение американо-китайских отношений авансом рисовало образ нового руководителя США, который в корне отличается от «возмутителя спокойствия» Дональда Трампа. Однако с развитием политических событий в мире и в стране, в медиапространстве КНР происходит существенная трансформация в стратегиях и подходах формирования образа нового американского президента. Если в китаеязычной прессе КНР, в большей степени направленной на внутреннего читателя, эта трансформация происходила очень резко и стремительно, то англоязычные СМИ КНР, основными потребителями которых является зарубежная, в том числе американская аудитория, эти изменения происходили плавно и без резких скачков. В данной статье нами будет предпринята попытка анализа языковых средств формирования образа Джо Байдена в текстах англоязычных средств массовой информации материкового Китая. В качестве материала данного исследования были отобраны тексты, опубликованные в период с декабря 2021 года по март 2022 года в таких популярных англоязычных медиа-изданиях КНР как Global Times и China Daily.

Методы и принципы исследования

Как известно, любой медиаконтент отражает и распространяет доминирующие идеологии, ценности, стандарты, отношения и интересы групп/лиц, имеющих доступ к власти в обществе. Средства массовой информации способствуют формированию социального статуса. В том числе в новостных репортажах, и в них могут быть указаны мировоззрения авторов, или же медиаконтент может также отражать взгляды владельцев СМИ. Вот почему, по мнению С. Д. Холла, самый важный вопрос заключается не в том, какая реальность создается средствами массовой информации, а в том, чье сообщение передается [1, С. 57]. Учитывая факт наличия государственного контроля за распространением информации в КНР, можно утверждать, что репрезентация образов политических лидеров в существенной степени отражает официальные оценки и установки китайского официального руководства.

Есть темы и события, которые чаще и чаще освещаются средствами массовой информации, в то время как другие игнорируются. В работах М. И. Маккомбса и Д. Л. Шоу, посвященных изложению теории формирования повестки дня, продемонстрировано, как СМИ привлекают внимание своей аудитории к выбранным ими темам. Основным эффектом формирования повестки дня является формирование общественного мнения, т. е. направление внимания на сильно опосредованные темы. В свете того факта, что большинство объектов могут быть описаны значительным количеством характеристик/атрибутов, важно, какие из них специально выбраны. Наряду с выбором освещаемых событий (явлений/ лиц/ тем), существует также выбор атрибутов, используемых для их представления и спецификации. Таким образом, СМИ преподносят реципиентам не только то, о чем они должны думать, но и в каких категориях [2, С. 59].

Другой медиа-метод, определяющий репрезентацию, – это фрейминг. Фрейминг показывает, что образы и представления реальности являются отражением выбора и представления реальности средствами массовой информации. Восприятие, представления и построение образов реальности зависят от средств массовой информации, потому что люди понимают и объясняют проблемы так же, как они представлены в новостях [3, С. 1053]. Другими словами, создание образов в общественном сознании требует информации, и такая информация предоставляется средствами массовой информации выборочным и четким способом. Подход, используемый для анализа фрейминга, основан на теории формирования повестки дня, т. е. темы или фрейма, в которых журналисты представляют конкретные события.

В этом исследовании будет использовано определение фрейминга Р. М. Энтмана, согласно которому он из себя представляет выбор некоторых аспектов воспринимаемой реальности и придания им более заметного значения в контексте общения таким образом, чтобы способствовать пониманию конкретной проблемы, причинно-следственной интерпретации, моральной оценки [4, С. 51].

Существует несколько концепций фрейминга. Их различие заключается главным образом в том, относятся ли фреймы к индивидуальному восприятию или они считаются частью социального дискурса. М. И. Маккомбс рассматривает фрейм как особый сложный вид атрибута объекта, характеризующийся доминирующей перспективой, которая используется для работы с объектом [5, С. 63]. Р. М. Энтман выступает против этого и утверждает, что фрейм – это более широкое понятие, которое непосредственно определяет и структурирует объект. В то время как фрейминг делает некоторые аспекты более важными, другие намеренно игнорируются. Таким образом, фрейминг является проявлением социальной власти и отражает доминирующий порядок. Кадры закрепляют сообщение, делая возможным его декодирование получателями. Согласно ранее упомянутому Р. М. Энтману, обрамлять – значит: выбрать несколько аспектов воспринимаемой реальности и сделать их более актуальными в тексте, таким образом, для продвижения конкретной задачи определения, казуального толкования, нравственной оценки, следует опираться на указанные рекомендации [4, С. 52].

Н.Ф. Пономарев под понятием медиафрейм понимает ключевую идею интерпретирующего медиапакета, приписывающего теме медиатекста специфические социокультурные смыслы. При этом одна и та же тема как множество связанных вопросов может быть описана с применением разных фреймов, а один и тот же фрейм использован для освещения разных тем [6, С. 63].

Медиафрейминг представляет собой ингерентный процесс, который при определенных условиях становится управляемым. В случае, когда освещение является «идейным», то есть в определенной степени зависимым от политических факторов, фрейминг приобретает стратегический характер [7, С. 19].

По мнению Е.Г. Калугиной, внешнеполитический медиафрейминг целесообразно рассматривать как часть многоуровневого процесса интерпретации, в котором вербальные и невербальные маркеры реализуют третий уровень интерпретации. В нашей статье внешнеполитический медиафрейминг рассматривается на третьем уровне интерпретаций, в большей степени уделяя внимание вербальным языковым средствам реализации медиаобраза политика [7, С. 21].

Основные результаты

Важнейшую роль в построении любого медиаобраза играют лексические средства, используемые авторами, поэтому проведем анализ языковых средств репрезентации медиаобраза Джо Байдена на лексическом уровне.

В статье «Global Times» от 10 марта 2022 г., опубликованной под заголовком «China to achieve stable economic progress despite US obstruction», автором статьи утверждается, что президент США Джо Байден призвал Конгресс поторопиться и принять радикальное законодательство для укрепления конкурентоспособности США против Китая и укрепления экономической безопасности США. «*In fact, this new bill is just the tip of the iceberg when it comes to Biden administration's use of its hegemony to implement an all-round suppression of the stable development of China's economy.*» – Фактически, этот новый законопроект является лишь верхушкой айсберга, и речь идет об использовании администрацией Байдена гегемонии для осуществления всестороннего подавления стабильного развития экономики Китая [7]. В данном отрывке формируется образ Джо Байдена как руководителя, занимающего главенствующее положение в руководстве США, автор статьи создает негативную коннотацию образа политика, используя фразу *Biden administration's use of its hegemony* – Использование администрацией Байдена своей гегемонии. В данном случае используемый термин *hegemony*, который указывает на господство, достигаемое путем применения прямой силы или

угрозы силой. А фразеологизм *the tip of the iceberg* – это только верхушка айсберга означает лишь незначительную часть какой-либо проблемы, конфликта. В данном случае журналист использует стратегию театральности, реализуется она тактикой предупреждения. Применение данной тактики делает информацию более эмоционально выразительной.

Также в данной статье автором статьи Джо Байден представлен как политический деятель, стремящийся к эскалации конфликта, что подтверждается такими фразами как *all-round suppression of the stable development* – всестороннее подавление стабильного развития; *the phase one trade deal as a weapon to pressure China* – торговая сделка первой фазы как оружие давления на Китай; *to luring allies to suppress the development of Chinese high-tech enterprises* – к заманиванию союзников для подавления развития китайских высокотехнологических предприятий. В данном случае формируется медиаобраз Байдена как экономического диктатора. Мы можем наблюдать тип фрейма – влияние, он сообщает о событиях, имеющих серьезные экономические последствия для Китая. В своей речи Байден применяет стратегию на понижение, реализующуюся при помощи тактики угрозы, он использует такие лексические единицы, как *all-round suppression, a weapon to pressure, to suppress the development*, общее значение которых можно охарактеризовать как «давление» на КНР. В данной статье автор акцентирует внимание читателя на радикальности и категоричности суждений Джо Байдена.

Медиаобразы в межкультурной коммуникации имеют важное значение, поскольку они используются лицами, принимающими решения, которые влияют на их варианты политики. Образы элиты состоят из представлений и убеждений относительно основных характеристик целевого государства. Такие характеристики оказывают глубокое влияние на формирование безопасности, политических и экономических отношений конкретной страны по отношению к другой. «*On the trade front, instead of removing Trump's tariffs which are harmful to both sides, Biden's trade team has repeatedly used the phase one trade deal as a weapon to pressure China*». – Что касается торговли, то вместо отмены тарифов Трампа, которые наносят ущерб обеим сторонам, торговая команда Байдена неоднократно использовала торговую сделку первой фазы в качестве оружия для давления на Китай [8]. Критика в англоязычном медиатексте имеет различные способы выражения. В данном отрывке мы видим сравнение с деятельностью другого политического лидера – Трампа. Исходя из этого, используется стратегия театральности, и тактика прогнозирования, *Biden's trade* сопоставляют с *Trump's tariffs* чтобы указать на ранее известный факт проведения той же политики Трампом, и подчеркнуть негативные предположения будущих событий политики Байдена, которые будут иметь похожие экономические, политические и другие последствия.

В статье «*Biden should be held accountable with Trump for the 'new cold war'*», опубликованной 21 сентября 2021 г., говорится о том, что Байден должен быть привлечен к ответственности вместе с Трампом за «новую холодную войну». В начале статьи представлена следующая фраза: «*US President Joe Biden reiterated that the US is not "seeking another Cold War" <...> However, while he gushingly talked about some common challenges such as COVID-19 and climate change, he had shown an iron hand in a velvet glove by directing the spearhead at China*» – Президент США Джо Байден повторил, что США «не стремятся к новой холодной войне» <...> Однако, в то время как он горячо говорил о некоторых общих проблемах, таких как COVID-19 и изменение климата, он продемонстрировал железный кулак в бархатной перчатке, направив острие копья на Китай [9]. Метафора *iron hand in a velvet glove* – Железная рука в бархатной перчатке, в данном случае передана полным переводом с частичным сохранением аналогичного метафорического образа с элементами конкретизации. Обычно, если данная метафора используется в политическом контексте, то чаще всего – как обозначение безжалостной, деспотической силы. И в добавление к этому журналист подчеркивает глаголом *reiterate*, что Байден неоднократно заявлял, что не стремится к «холодной войне», и одновременно с этим говорит *by directing the spearhead at China*. В данном случае автором статьи применяется стратегия на понижение с тактикой обвинения. В данном медиатексте мы можем наблюдать использование такого типа фрейма как конфликт, который представляет новость с точки зрения разногласий между странами как средство привлечения интереса аудитории.

Журналист в своей статье нередко использует косвенную речь, вводимую как нейтральными глаголами говорения *to say, to answer, to point*, так и более эмоциональные глаголы *to urge: to strongly advise or try to persuade someone to do a particular thing* [10]; *urge* – побуждать, заставлять, подстрекать, науськивать [11]; *to insist: to say firmly or demand forcefully, especially when others disagree with or oppose what you say* [10]; *insist* – настойчиво утверждать, настаивать, настоятельно требовать, добиваться [11].

В статье «*Biden should be held accountable with Trump for the 'new cold war': Global Times editorial*» мы можем увидеть, что медиаобраз Байдена в целом строится на использовании отрицательно маркированной лексики: *the hypocris* – лицемерие; *selfishness* – эгоистичность; *betrayal* – предательство. Например, в данном фрагменте: «*Biden's speech was a vivid demonstration of the hypocrisy of American politics. Of late, even its allies have been repeatedly learning from Washington's selfishness and betrayal*» – Речь Байдена стала яркой демонстрацией лицемерия американской политики. В последнее время даже его союзники неоднократно извлекали уроки из эгоизма и предательства Вашингтона [9]. Давая характеристику выступлений Байдена, автор статьи реализует стратегию на понижение, используя при этом сразу две тактики – обличения и оскорбления, которые создают характерные стилевые черты оппозиционного политического дискурса, направленного на снижение не только профессиональных качеств политика, но и интеллектуальных. Дискредитация персонажа создается определенными речевыми тактиками, реализующиеся при помощи непрямого оскорбления, такими как: *лицемерная речь*; и обличением: *эгоизм и предательство Вашингтона*. Достижению цели способствует использование обвинения и упрека в неискренности.

Журналисты данного издания также нередко в своих статьях прибегают к вопросно-ответной форме изложения для привлечения внимания читателей и вовлечение их в обсуждение. Например: «*Is this perception wrong? Of course not. – Является ли это восприятие неправильным? Конечно, нет; While doing this, the US claims that it does not seek new cold war with China. Who would buy it? Chinese society does not believe it, global public opinion does not believe it*» - Поступая таким образом, США уверяют, что не стремятся к новой войне с Китаем. Но кто на это купится? Китайское

общество в это не верит, мировая общественность тоже не верит [12]. Они служат экспрессивным средством активизации адресата, выделяя в тексте наиболее значимые его смысловые компоненты. В данном примере используется стратегия театральности, реализуемая тактикой размежевания, которая способствует эффекту диалогового взаимодействия и оптимальному воздействию на адресата, указывая на различия и несходства в позициях и мнениях при помощи оправдания в первом примере, и обвинения во втором.

В газете «Global Times» Джо Байден предстаёт перед читателями как политический деятель, характеризующийся лживостью, непредсказуемостью и конфликтностью: «*Washington has twice sacrificed Europe's interests. – Вашингтон дважды пожертвовал интересами Европы; The Biden administration seems to know well that a cold war is bad and goes against the will of the people. – Администрация Байдена, похоже, хорошо знает, что холодная война – это плохо и идет против воли народа; It is the US that has caused all the changes and conflicts that give the global community such a strong impression that a new cold war is approaching.*» – Именно США вызвали все изменения и конфликты, которые создают у мирового сообщества такое сильное впечатление, что приближается новая холодная война [12]. Так, благодаря использованию разнообразных языковых средств с отрицательно маркированной лексикой: «*sacrificed Europe's interests, goes against the will of the people, the US that has caused all the changes and conflicts*», в газете «Global Times» – Джо Байдена, по мнению китайских журналистов, его можно охарактеризовать как опасного человека. В этом фрагменте хорошо прослеживается стратегия на понижение, реализуемая тактиками обличения, обвинения и тактикой анализ-«минус».

В англоязычной прессе КНР часто используются идиомы, при помощи которых авторы ярко выражают собственную оценку происходящему или оценку газеты, в которой они работают. Так, в отрывке из статьи «*Biden administration faces dire strait of addressing economic woes*», автор использует идиому для описания происходящего, при этом выражая свое личное отношение: «*Though only being in the White House for less than 12 months, Biden's poll numbers have been on a continuous slide. The reasons behind American moderates deserting Biden is perplexing to Democratic officials, but a mantra by former Democratic President Bill Clinton helps nail the coffin – «It's the economy, stupid».*» – Несмотря на то, что он находится в Белом доме менее 12 месяцев, число избирателей Джо Байдена постоянно снижается. Причины, по которым американцы, придерживающиеся умеренных взглядов, бегут от Байдена, вызывают недоумение у представителей Демократической партии, но мантра бывшего президента демократа Билла Клинтона помогает забить гвозди в гроб: «*Это экономика, глупец*» [13]. Фрейм негативности, использованный автором статьи одной из китайских новостных газет, подчеркивается идиомой *nail the coffin – забить гвозди в гроб*, которая при переводе передана полным соответствием. Обычно устойчивое выражение *забить гвозди в гроб* используется для обозначения события, которое вызывает сбой чего-то, что уже начало выходить из строя, в данном случае означает еще большее ухудшение и без того плачевной ситуации вокруг президента США Джо Байдена. В реализуемой стратегии на понижение автор подлил масло в огонь посредством тактики оскорбления, приведя высказывание Билла Клинтона: *It's the economy, stupid – Это экономика, глупец*.

В лентах новостных газет нередко можно увидеть еще один интересный прием, который особенно сильно воздействует на аудиторию и часто используется в цитировании, это прием парцелляции, например: «*You won't destroy me. And You. Won't destroy. My family*», *US Democratic presidential candidate and former Vice President Joe Biden wrote in an opinion piece for The Washington Post on Saturday.*» – Ты не уничтожишь меня. И ты. Не уничтожишь. Мою семью», – написал в субботу кандидат в президенты США от демократической партии и бывший вице-президент Джо Байден в статье для «*The Washington Post*» [14]. В данной цитате используется фрейм «конфликт», так как в сообщении показано, какие существуют разногласия между двумя политическими лидерами. Автор использует цитирование высказывания Джо Байдена, который использует в качестве гиперболы военный термин *won't destroy – не уничтожишь* для более яркого выражения стратегии на повышение, реализуемой с помощью тактики самооправдания. Мы видим членение предложения на отдельные слова, такой прием используется с целью придать речи интонационную экспрессию путём её отрывистого произнесения, тем самым он показывает, что ни он, ни его сын не причастны к тому, о чем говорит Трамп. Цитирование автором данного высказывания особенно важно, помимо сильной воздействующей функции, это помогает формировать фрейм «влияние» во всей новостной статье.

Заключение

В результате проведенного анализа установлено, что в англоязычной прессе КНР Джо Байден как политический деятель, в создаваемом медиапространстве, предстает перед нами в образе диктатора, апеллирующего к политике подавления, воинственности, слабости, скрытности. Она эксплицируется на лексическом, синтаксическом и текстовом уровнях. Доминирующим типом оценки является открытая критика в адрес американского политического лидера. Основные лингвистические способы реализации такой оценки представлены преимущественно на лексическом и текстовом уровнях, при помощи идиом, фразеологизмов, риторических вопросов, экспрессивно окрашенной лексики. Общий анализ рассмотренных статей позволяет выявить негативное отношение к американскому политическому деятелю в англоязычной прессе КНР. В целом личности, поступкам, политическому курсу Джо Байдена преимущественно дается отрицательная оценка. И намного реже в прессе КНР встречается нейтральная и положительная оценка. Употребление определенных семантических групп лексики и особенности их функционирования в контексте служат как эксплицитным, так и имплицитным средством формирования негативной оценки при создании медиаобраза Д. Байдена. Рассмотрев конкретные примеры использования речевых стратегий и тактик, фрейминга, мы установили, что они способствуют созданию медиаобраза Джо Байдена как непредсказуемого, жесткого и недалёковидного политического деятеля.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Shoemaker P.J. Theory of Frame / P.J. Shoemaker, S.D. Reese – New York: Social Science, 1996. – 313 p.
2. Entman R.M. Framing: Toward Clarification of a Fractured Paradigm / R.M. Entman // Journal of Communication; edited by MARK R. LEVY – Iss. 43. – New York : Wiley Subscription Services, Inc., 1993. – p. 51-58.
3. Druckman J.N. On the limits of framing effects: who can frame? / J.N. Druckman // Journal of Politics. – Cambridge : Cambridge University Press, 2001. – p. 1041-1066.
4. Hall S.D. Representation: Cultural Representations and Signifying Practices / S.D. Hall // Representation: Cultural Representations and Signifying Practices. – London : Sage Publications & Open University, 1997. – p. 56-71.
5. Пономарев, Н. Ф. Фрейминг медиаповестки дня и типология медиафреймов / Н. Ф. Пономарев // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. – 2010. – № 3(9). – С. 62-69.
6. Калугина, Е. Г. Теоретические аспекты внешнеполитического медиафрейминга (обзор отечественных и зарубежных исследований) / Е. Г. Калугина // Меди@льманах. – 2022. – № 1(108). – С. 16-24.
7. McCombs M. E. The Evolution of Agenda-Setting Research: Twenty-Five Years in the Marketplace of Ideas / M. E. McCombs, D. L. Shaw // Journal of Communication. – 1993. – № 43. – P. 58-67.
8. China to achieve stable economic progress despite US obstruction // Global Times. – 2021. – URL: <https://www.globaltimes.cn/page/202203/1254580.shtml> (accessed 13.01.2022)
9. Biden should be held accountable with Trump for the 'new cold war': Global Times editorial // GlobalTimes. – 2022. – URL: <https://www.globaltimes.cn/page/202109/1234757.shtml> (accessed 13.01.2022)
10. CDAE – Cambridge Dictionary of American English. – Cambridge: Cambridge University Press, 2000. – 1069 p.
11. Большой англо-русский словарь / сост. Н.Н. Амосова, Ю.Д. Апресян, И.Р. Гальперин и др.; под общ. рук. И. Р. Гальперина. – М. : Рус.яз., 1979. – 1688 с.
12. Biden extends Trump's China policy, more predictable yet more chill: Global Times editorial // GlobalTimes. – 2022. – URL: <https://www.globaltimes.cn/page/202104/1222394.shtml> (accessed 27.01.2022)
13. US toughens crackdown on listed Chinese firms as Trump buries political hurdles for Biden, analyst says // GlobalTimes. – 2022. – URL: <https://www.globaltimes.cn/page/202101/1212290.shtml> (accessed 07.02.2022)
14. Biden says Trump "won't destroy" him over Ukraine controversy // GlobalTimes. – 2020. – URL: <https://www.globaltimes.cn/page/201910/1166105.shtml> (accessed 17.02.2022)

Список литературы на английском языке / References in English

1. Shoemaker P.J. Theory of Frame / P.J. Shoemaker, S.D. Reese – New York: Social Science, 1996. – 313 p.
2. Entman R.M. Framing: Toward Clarification of a Fractured Paradigm / R.M. Entman // Journal of Communication; edited by MARK R. LEVY – Iss. 43. – New York : Wiley Subscription Services, Inc., 1993. – p. 51-58.
3. Druckman J.N. On the limits of framing effects: who can frame? / J.N. Druckman // Journal of Politics. – Cambridge : Cambridge University Press, 2001. – p. 1041-1066.
4. Hall S.D. Representation: Cultural Representations and Signifying Practices / S.D. Hall // Representation: Cultural Representations and Signifying Practices. – London : Sage Publications & Open University, 1997. – p. 56-71.
5. Ponomarev, N. F. Frejming mediapovestki dnya i tipologiya mediafremov [Framing media news of the day and typology of media frames] / N. F. Ponomarev // Vestnik Permskogo universiteta. Rossijskaya i zarubezhnaya filologiya [Bulletin of Perm University. Russian and foreign philology]. – 2010. – № 3(9). – P. 62-69. [in Russian]
6. Kalugina, E. G. Teoreticheskie aspekty vneshnepoliticheskogo mediafreminga (obzor otechestvennyh i zarubezhnyh issledovaniy) [Theoretical aspects of foreign policy media framing (review of domestic and foreign studies)] / E. G. Kalugina // Medi@almanah. – 2022. – № 1(108). – P. 16-24. [in Russian]
7. McCombs M. E. The Evolution of Agenda-Setting Research: Twenty-Five Years in the Marketplace of Ideas / M. E. McCombs, D. L. Shaw // Journal of Communication. – 1993. – № 43. – P. 58-67.
8. China to achieve stable economic progress despite US obstruction // Global Times. – 2021. – URL: <https://www.globaltimes.cn/page/202203/1254580.shtml> (accessed 13.01.2022)
9. Biden should be held accountable with Trump for the 'new cold war': Global Times editorial // GlobalTimes. – 2022. – URL: <https://www.globaltimes.cn/page/202109/1234757.shtml> (accessed 13.01.2022)
10. CDAE – Cambridge Dictionary of American English. – Cambridge: Cambridge University Press, 2000. – 1069 p.
11. Bol'shoj anglo-russkij slovar' [Large English-Russian dictionary] / comp. by N.N. Amosova, Ju.D. Apresjan, I.R. Gal'perin et al.; under the general guidance of I. R. Gal'perin. – М. : Rus.jaz., 1979. – 1688 p. [in Russian]
12. Biden extends Trump's China policy, more predictable yet more chill: Global Times editorial // GlobalTimes. – 2022. – URL: <https://www.globaltimes.cn/page/202104/1222394.shtml> (accessed 27.01.2022)
13. US toughens crackdown on listed Chinese firms as Trump buries political hurdles for Biden, analyst says // GlobalTimes. – 2022. – URL: <https://www.globaltimes.cn/page/202101/1212290.shtml> (accessed 07.02.2022)

14. Biden says Trump "won't destroy" him over Ukraine controversy // GlobalTimes. – 2020. – URL: <https://www.globaltimes.cn/page/201910/1166105.shtml> (accessed 17.02.2022)